



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 12 ■ Oct.-Dec 95

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643
Phone & Fax (714) 537-4877

■ ■ ■

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ DUY HÙNG
NGUYỄN CÔNG BẰNG
NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM QUANG VINH
OANH RESS

■ ■ ■

Đại Diện Liên Lạc

Texas: Mr. NGUYỄN HỮU HOÀNG
Tel. (713) 992-4529

N. California: Mr. NGUYỄN ĐỨC DIỄM
Tel. (916) 624-9608

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp cho đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi thành viên Hội (về từ Hoa kỳ) và các Cộng sự viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ, và sự đóng góp riêng của các anh chị em thành viên SAP-VN. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế. SAP-VN rất mong nhận được sự tiếp tay nhiệt tình của quý bạn đọc hảo tâm trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Green Cross đồng thời được lần lượt gửi đến đồng bào ở các nơi với tinh cách giới thiệu. Muốn nhận Green Cross thường xuyên xin bạn vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Chuyến công tác VN của anh Nguyễn Ngọc Thành (7&8/95) đạt nhiều kết quả tốt đẹp. Trong 5 tuần lễ ở Việt Nam anh Thành đã có dịp tìm hiểu và đánh giá hiệu quả các chương trình trợ giúp của SAP-VN. Để tạo điều kiện cho việc quản lý và theo dõi những hoạt động của SAP-VN được hữu hiệu và trôi chảy hơn, một vài thay đổi đã được điều chỉnh.

Về y tế, các chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình và Vá Môi đã được nghiên cứu và sắp xếp thống nhất về mặt tổ chức, kế hoạch thực hiện hầu có thể áp dụng một cách đồng bộ tại nhiều tỉnh. Chương trình Tặng Vật Liệu Y Khoa cho các bệnh viện được đánh giá là có hiệu quả cao, đáp ứng được nhu cầu thiết thực của các bệnh viện trong việc chăm sóc, chữa trị cho những bệnh nhân nghèo ở Việt Nam. Với sự hợp tác của nhóm Công Tác Xã Hội (CTXH) Thiện Nguyện và Nhóm CTXH Trường Nha Khoa, chương trình khám bệnh, phát thuốc, nhổ răng miễn phí sẽ được tiếp tục kể từ 10/95.

Nhận thấy nhu cầu về trang thiết bị y khoa của các bệnh viện đa khoa tỉnh rất cao, SAP-VN quyết định sẽ mở rộng chương trình gửi tặng vật liệu y khoa đến các tỉnh. Trong ba năm qua SAP-VN nhận được khá nhiều tặng phẩm trang thiết bị y khoa của hãng Baxter và những tổ chức từ thiện Hoa kỳ. Điều khó khăn chính của chương trình tặng y vật liệu cho các bệnh viện ở Việt Nam là chi phí vận chuyển (\$3,500/container 40 feet) và tiền thuê kho chứa hàng (\$500/tháng.) SAP-VN đang chuẩn bị gửi một container vật dụng y khoa cho các tỉnh Ninh Thuận, Bình Thuận, và Sông Bé. Rất mong được các bạn quan tâm góp sức.

Về giáo dục, nhằm giúp đỡ và khuyến khích số lượng nhiều hơn giáo sinh và giáo viên trường sư phạm của các tỉnh, chương trình Học Bổng sẽ được thay thế bằng Quỹ Khuyến Học kể từ niên khóa 1995-96. Mặt khác, SAP-VN tiếp tục tài trợ tiền ăn cho 99 học sinh khuyết tật nội trú và bán trú của trường Dân lập Đa Thiện.

Để giới thiệu về SAP-VN đồng thời thăm dò khả năng khai triển sự trợ giúp của SAP-VN đến những tỉnh khác, anh Thành đã đến thăm và làm việc với những cơ quan y tế, bảo vệ chăm sóc trẻ em của nhiều tỉnh từ Nam ra Bắc. Kết quả của việc tiếp xúc và tạo mối quan hệ hợp tác với các tỉnh hứa hẹn nhiều cơ hội để thực hiện thành công những chương trình trợ giúp của SAP-VN tại những tỉnh này.

Thưa các bạn,

Cuối tháng 9/95, Hội đồng Quản trị SAP-VN đã họp bàn về chương trình hoạt động và ngân sách cho 1996. Dựa vào nhân lực, tài & vật lực và kết quả thực tế của những chương trình trợ giúp trong năm 1995, HĐQT quyết định tiếp tục duy trì những chương trình trợ giúp đang thực hiện tại Việt Nam. Dự trù ngân sách hoạt động cho 1996 là 60,000 Mỹ kim. Mặc dù biết rằng có rất nhiều việc, nhiều hoàn cảnh cần được giúp đỡ, nhưng điều kiện tài chánh và nhân lực của SAP-VN có giới hạn nên HĐQT buộc phải cân nhắc và chọn lựa những công việc có hiệu quả cao nhất.

Xin tiếp tục góp bàn tay nhân ái giúp đồng bào và trẻ em khuyết tật.



■ TRƯỜNG DÂN LẬP ĐA THIỆN

Niên học 95-96, SAP-VN tiếp tục tài trợ tiền ăn cho trẻ em thuộc trường Nuôi Dạy Trẻ Khuyết Tật Miễn Phí Dân Lập Đa Thiện, Nhà Bè. Tổng số học sinh hiện nay là 99 em, trong đó có 30 nội trú và 69 bán trú. Theo yêu cầu của Ban Giám Hiệu trường và để đáp ứng với vật giá sinh hoạt gia tăng, SAP-VN quyết định tăng thêm tiền tài trợ cho mỗi phần ăn là 500 VNĐ.

Hiện nay giá tiền ăn cho mỗi em nội trú là 5,000 VNĐ/ngày và mỗi em bán trú là 2,500 VNĐ/ngày. Như vậy, SAP-VN sẽ tài trợ khoảng **824 Mỹ kim/tháng** (so với 500 Mỹ kim/tháng như trước đây.) Dự trù ngân sách tài trợ cho niên học 95-96 là \$7,416 cho 9 tháng học (9/95-6/96). (Hối đoái: 11000 VNĐ/1 USD)

Đa Thiện là một trường nuôi dạy trẻ khuyết tật dân lập, miễn phí, bất vụ lợi có

hiệu quả rất cao, được điều hành bởi một Ban Giám Hiệu nhiệt tâm và tận tụy. Ngoài trừ tiền ăn của học sinh, toàn bộ các chi phí điều hành, lương bổng giáo viên, bác sĩ, nhân viên và cơ sở mặt bằng, trường lớp đều do vợ chồng anh Cại và chị Mai (Hiệu trưởng) tự nguyện đóng góp.

Các bạn có dịp về Sài Gòn xin mời ghé thăm trường Khuyết Tật Dân Lập Đa Thiện. Liên lạc: Chị Nguyễn Thị Mai, Hiệu Trưởng; 78/12 Ấp 5, Xã Tân Thuận Tây, Huyện Nhà Bè. Đ/T:848-728167.

■ CHƯƠNG TRÌNH CHÍNH HÌNH

Sau hơn hai năm liên tục thực hiện Chương Trình Chính Hình, SAP-VN đã giúp chữa trị xong cho **81** trẻ em khuyết tật thuộc các gia đình nghèo.

Vào tháng 9 vừa qua SAP-VN bảo trợ thêm 4 em bị khuyết tật tại tỉnh Bình Thuận tăng số các em được bảo trợ là 24 em. Tính đến nay, có 15 em trong tổng số 24 đã được giải phẫu.

Thay mặt các trẻ em bị khuyết tật đã được giải phẫu, SAP-VN chân thành cảm ơn quý vị ân nhân đã bảo trợ các em trong hai năm qua. Lòng hảo tâm của quý vị đã mang đến cho các em một niềm hy vọng để sống vui và bớt đi mặc cảm tủi thân của đời sống tật nguyền.

Hiện nay còn 9 em tại Bình Thuận đang chờ sắp xếp để được giải phẫu. Các em này đang mong đợi sự bảo trợ của quý vị ân nhân giàu lòng hảo tâm, bác ái.

Danh sách 15 em đã được giải phẫu năm nay:

1. Trương thị Mỹ Rơi, 8 tuổi.
2. Lục văn Hiền, 16 tuổi.
3. Nguyễn Phi Dương, 16 tuổi.
4. Nguyễn Ngọc Tài, 11 tuổi.
5. Võ thị Thu Phương, 11 tuổi.
6. Nguyễn thị Bé Ánh, 11 tuổi.
7. Lý Ngọc Tài, 14 tuổi.
8. Nguyễn Văn Được, 7 tuổi.
9. Nguyễn Minh Dương, 15 tuổi.
10. Nguyễn Đăng Dằm, 7 tuổi.
11. Nguyễn Ngọc Tín, 9 tuổi.
12. Nguyễn T Bé Hạnh, 16 tuổi.
13. Nguyễn T Xinh Hoa, 14 tuổi.
14. Lê thị Hạnh, 14 tuổi.
15. Bùi thị Liên, 16 tuổi.

Chi phí chữa trị cho các bệnh nhi trên đây được bảo trợ bởi các mạnh thường

quân: Vietnam Forum Foundation, Trần Công Ngà, Phạm thị Út, Holly Ngô & Lin Nguyễn, BS & bà Nguyễn Mạnh, Lý Lan; và một số mạnh thường quân khác.

■ CHƯƠNG TRÌNH VÁ MÔI

Trong năm nay, SAP-VN đã hợp đồng với Viện Răng Hàm Mặt (RHM) Phía Nam để thực hiện chương trình Vá Môi & Hở Hàm Éch (VM&HHE) cho trẻ em ở Kiên Giang. Tuy nhiên vì Viện RHM có nhiều công việc nên đã không thể phẫu thuật theo như hợp đồng.

Nhằm giải quyết phẫu thuật VM&HHE cho trẻ em Kiên Giang như đã dự trù trong kế hoạch 1995, SAP-VN đã chấp thuận việc Ủy Ban Bảo Vệ và Chăm Sóc Trẻ Em tỉnh Kiên Giang hợp đồng với khoa Răng Hàm Mặt của các bệnh viện ở Sài Gòn và BVĐK Kiên Giang để tiến hành phẫu thuật cho 150 em nứt môi và hở vòm miệng.

Những ca hở hàm ếch phức tạp sẽ được phẫu thuật tại các bệnh viện ở Sài Gòn. Những ca nứt môi đơn giản sẽ do khoa RHM bệnh viện đa khoa tỉnh Kiên Giang thực hiện.

Giá trung bình cho một ca hở hàm ếch là 70 USD và nứt môi đơn giản là 40 USD. Chi phí cho một ca mổ nứt môi, hở hàm ếch đã tăng hơn so với giá của năm 1994 vì mỗi ca mổ phải làm thêm nhiều xét nghiệm và viện phí cũng gia tăng.

■ SAP-VN VẬN ĐỘNG GIÚP TRƯỜNG MẪU GIÁO CẨM THANH, HỘI AN.

Xã Cẩm Thanh khoảng 15 phút đường bộ về hướng đông của thị xã Hội An, tỉnh Quảng Nam-Đà Nẵng. Như những xã vùng quê tại Việt Nam, đa số dân chúng sống về nghề nông và đánh cá nên rất nghèo.

Trường Mẫu giáo Cẩm Thanh là trường dân lập nên mọi việc xây dựng cơ sở vật chất, trả lương cho giáo viên, đồ dùng dạy học đều do dân chúng đóng góp. Trường mẫu giáo có 8 lớp rải rác trên 6 thôn phục vụ cho 160 em. Vì đa số phụ huynh quá nghèo nên sự đóng góp lúc có lúc không vì vậy cơ sở vật chất như bàn ghế cho các em ngồi học, nhà vệ sinh, giếng nước, dụng cụ dạy học... rất thiếu thốn.

Trong chuyến về thăm gia đình tháng



2/95, anh Huỳnh Phước Đường đã đến thăm và được Ban Giám Hiệu trường Mẫu Giáo Cẩm Thanh yêu cầu giúp đỡ. Khi trở lại Hoa Kỳ, anh Đường đã vận động quyên góp bạn bè và thân hữu giúp trường mẫu giáo Cẩm Thanh. Trong mấy tháng qua, tổng số tiền quyên được là \$900USD. Tháng 8/95 vừa qua, anh Nguyễn Ngọc Thành đã ghé thăm xã Cẩm Thanh và trao số tiền \$700 USD để BGH trường sử dụng vào các việc sau đây:

1. Mua 8 máy cassette 2 loa để cho các em nghe và tập hát các bài hát thiếu nhi trong giờ âm nhạc. Giá tổng cộng là $8 \times \$55 = \440

2. Mua 8 cái đàn guitar để các cô đàn tập cho các em hát. Giá tổng cộng là $8 \times \$20 = \160

3. Phần thưởng cho các em học sinh giỏi. Trường sẽ chọn 2 em mỗi lớp và phát \$5.00 cho mỗi em. Tổng số tiền phần thưởng cho mỗi khóa học là: $2 \text{ em} \times \$5 \times 8 \text{ trường} = \80

Các dự án sau đây sẽ thực hiện khi quyên đủ số tiền.

1. Đóng 50 bộ bàn ghế cho các em. Bộ gồm 1 cái bàn, hai cái ghế với giá là \$15 USD. Tổng số tiền là \$750 USD.

2. Xây 8 nhà vệ sinh. Hiện nay các em phải tiểu tiện lung tung làm mất vệ sinh trường và gây ra nhiều chứng bệnh về da. Giá trung bình cho một nhà vệ sinh là \$250. Tổng số tiền xin tài trợ là \$2,200 USD.

3. Đào 8 cái giếng bơm tay để cung cấp nước uống cho các em, các cô giáo và dùng vào việc vệ sinh. Giá trung bình của mỗi giếng bơm tay là \$50 USD. Tổng số tiền cho chương trình này là \$400 USD.

Anh Đường kêu gọi quý đồng hương sinh quán tại Hội An, Quảng Nam-Đà Nẵng đóng góp giúp cho các dự án trên mau chóng thành công để các em có những cái bàn học thoải mái, nhà vệ sinh sạch sẽ, và có nguồn nước uống trong sạch.

■ CHƯƠNG TRÌNH HỌC BỔNG - QUỸ KHUYẾN HỌC

Vào tháng 10 vừa qua, anh Đỗ Khắc Hoàn (đại diện SAP-VN ở Việt Nam) đã trao 1,000 USD (1/2 còn lại của chương trình học bổng) cho 40 giáo sinh nghèo hiếu học thuộc Trường Cao Đẳng Sư Phạm

(CĐSP) Cần Thơ.

Mặt khác, được sự cộng tác nhiệt tình của Viện Nghiên cứu Giáo dục và Đào tạo (NCGDĐT) Phía Nam, SAP-VN bắt đầu thử nghiệm chương trình Quỹ Khuyến Học trong niên khóa 95-96. Mục đích của Quỹ Khuyến Học là khuyến khích và giúp đỡ số lượng nhiều hơn giáo sinh cũng như giáo viên giảng dạy. Để tiện việc theo dõi, trường CĐSP Cần Thơ được chọn làm thí điểm thực hiện đầu tiên.

Theo sự đồng ý giữa SAP-VN và Viện NCGDĐT, SAP-VN sẽ gởi 4,000 USD vào trường mục tiết kiệm ở Việt Nam. Trường mục này do SAP-VN đứng tên làm chủ. Số tiền lời hàng năm sẽ được dùng làm phần thưởng cho giáo sinh xuất sắc và giáo viên giảng dạy ưu tú của trường CĐSP Cần Thơ. Viện NCGDĐT có trách nhiệm kiểm tra việc sử dụng ngân khoản tiền lời dành cho Quỹ Khuyến Học.

Chỉ cần một số tiền gởi đầu tiên, Quỹ Khuyến Học sẽ tự tồn tại vì số tiền gởi trong trường mục tiết kiệm được duy trì và không thay đổi. Chương trình Quỹ Khuyến Học nếu đạt kết quả theo đúng yêu cầu của SAP-VN sẽ được mở rộng đến các trường sư phạm khác.

■ CHƯƠNG TRÌNH KHÁM BỆNH, PHÁT THUỐC MIỄN PHÍ

Sau một thời gian gián đoạn, chương trình khám bệnh, phát thuốc, nhổ răng miễn phí cho bà con nghèo ở các vùng xa xôi đã được tiếp tục kể từ tháng 10/95.

Với sự cộng tác của nhóm Công Tác Xã Hội (CTXH) Thiện Nguyên và nhóm CTXH Trường Nha khoa (Sài Gòn), SAP-VN đồng ý tài trợ chi phí hoạt động cho mỗi nhóm 250 USD/tháng. Số tiền này được dùng để mua thuốc và làm chi phí tổ chức các chuyến đi khám bệnh miễn phí cho bà con nghèo ở ngoại thành hay các vùng khó nghèo, hẻo lánh.

Nhóm CTXH Thiện Nguyên đã lên kế hoạch đi khám cho đồng bào đang bị nạn lũ lụt ở Huyện Tam Nông, tỉnh Đồng Tháp vào giữa tháng 10. Trong tháng 11 nhóm sẽ công tác ở huyện Long Thành, tỉnh Đồng Nai và huyện Tuy Phong, tỉnh Bình Thuận.

Hai nhóm CTXH kể trên gồm các bác sĩ, nha, dược sĩ, chuyên viên và tình nguyện viên của nhóm CTXH La Ngà trước đây.

Để hoạt động được dễ dàng các anh chị đã chia ra hai nhóm theo chuyên khoa. Tất cả anh chị em của hai nhóm đều hoạt động trên tinh thần tự nguyện. Với kinh nghiệm trong ba năm hoạt động vừa qua với hai nhóm nêu trên, SAP-VN tin tưởng rằng chương trình này sẽ tiếp tục đem đến nhiều phúc lợi thiết thực cho bà con, trẻ em nghèo ở những vùng xa xôi, hẻo lánh.

■ CHƯƠNG TRÌNH VẬT LIỆU Y KHOA

Như đã loan trong bản tin Green Cross 11, SAP-VN đã chuyển tặng 1 container chứa 35 kiện vật liệu y khoa cho các bệnh viện và cơ quan y tế tại Sài Gòn. Số vật liệu y khoa này đã đến cảng Sài Gòn ngày 27/6/95.

Sau khi mọi thủ tục giấy tờ hoàn tất xong, ngày 7/9/95 dưới sự kiểm soát của hải quan và hiện diện của cơ quan PACCOM, số vật liệu y khoa này đã được phân chia cho 5 đơn vị: BV Nhi Đồng I, BV Nhi Đồng II, BV Từ Dũ, Đại Học Y Dược Sài Gòn, và Viện Răng Hàm Mặt.

* Hiện nay, SAP-VN đang chuẩn bị chuyển một container 40 feet y dược phẩm để gởi tặng bệnh viện đa khoa của các tỉnh Bình Thuận, Ninh Thuận và Sông Bé vào tháng 11/1995.



■ DẠ VŨ GÂY QUỸ CHO CHƯƠNG TRÌNH CHỈNH HÌNH

Vào tối ngày 22/9 vừa qua, SAP-VN đã tổ chức một buổi dạ vũ tại khiêu vũ trường Majestic để gây quỹ bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho trẻ khuyết tật. Với sự ủng hộ thật nhiệt tình của quý vị mạnh thường quân và các thân hữu, SAP-VN đã bán hết toàn bộ số vé. Số tiền lời sau khi khấu trừ chi phí là 4,545 USD (có thể giúp bảo trợ cho khoảng 20 trẻ khuyết tật chi).

Như lần tổ chức trước (4/95), Ban Giám Đốc vũ trường Majestic đã dành cho SAP-VN 350 vé với giá tương xứng để hội bán vé lấy tiền gây quỹ. SAP-VN chân thành cảm ơn anh chị Quốc & Phi Khanh, BGĐ vũ trường Majestic đã tạo điều kiện giúp hội trong buổi gây quỹ này.

SAP-VN đồng thời xin cảm ơn các thân hữu đã mua vé ủng hộ và đến tham dự buổi dạ vũ. SAP-VN cũng đặc biệt ghi nhận sự đóng góp công sức một cách nhiệt tình của toàn thể anh chị em tình nguyện viên trong việc tổ chức và bán vé; đặc biệt là chị Trâm Anh - người đã dành nhiều thời giờ nhất cho việc tổ chức, theo dõi và thực hiện.

■ CHƯƠNG TRÌNH QUYÊN SÁCH BÁO CHO TRƯỜNG Y DƯỢC SÀI GÒN

Sau khi phát động chương trình quyên sách báo cho trường Y Dược Sài Gòn, SAP-VN đã nhận được rất nhiều sách và tạp chí y khoa từ nhiều thân hữu và mạnh thường quân khắp nơi.

Các sách và tạp chí hầu hết là tài liệu chuyên môn quyên góp từ những thư viện và bệnh viện trong vùng. Số sách và tạp chí này sẽ được chuyển tặng cho trường Y Dược Sài-Gòn chung với vật liệu y khoa vào tháng 11/95. SAP-VN hy vọng số sách và tạp chí này sẽ giúp cho các sinh viên y được thêm tài liệu tra cứu kiến thức.

SAP-VN xin cảm ơn BS Bùi Minh Đức, BS Phạm Thành Đạt, BS Nguyễn Viết Cường, anh Nguyễn Hữu Dũng (Daniel Freeman Memorial Hospital), anh Huỳnh Phước Dương (Cedar Sinai Medical Center) đã nhiệt tình tặng giúp, quyên góp và chuyên chở, và nhiều anh chị thiện nguyện viên khác giúp soạn và đóng thùng.

■ XỔ SỐ GÂY QUỸ CHO CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT VÁ MÔI

SAP-VN hiện đang tổ chức cuộc xổ số gây quỹ hàng năm cho chương trình phẫu thuật vá môi. Vé số đã được phát hành vào giữa tháng 10/95 với giá \$2/vé. Tổng số vé được in ra là 7,000 vé. Các giải trúng gồm có:

- Một Giải Nhất: \$800
- Một Giải Nhì: \$400
- Một Giải Ba: \$200
- Hai Giải Tư: \$100

- Năm Giải Năm: \$ 50

SAP-VN hy vọng qua cuộc xổ số lần này hội sẽ có thêm ngân quỹ cho chương trình phẫu thuật vá môi hầu mang lại những "nụ cười" tươi cho những trẻ thơ khuyết tật tại Việt Nam. Theo thời giá hiện nay thì với 20 vé, quý vị sẽ giúp cho chi phí phẫu thuật của một ca sút môi đơn giản.

SAP-VN hiện đang rất cần nhiều tình nguyện viên giúp bán vé số cũng như quý vị mạnh thường quân khắp nơi ủng hộ mua vé số. Quý vị ở xa muốn mua vé xin gửi chi phiếu cho SAP-VN, Memo: Raffle. Chúng tôi sẽ gửi vé đến cho quý vị.

SAP-VN chân thành cảm ơn các vị ân nhân sau đây đã nhiệt tình bảo trợ các giải thưởng cho cuộc xổ số gây quỹ này.

- Nha sĩ Dương Quỳnh Hoa, Garden Grove
- Nha sĩ Dương Hải Yến, Garden Grove
- Bác sĩ Hương Anh Ngô Long, San Pedro
- BS & Bà Phạm Nguyễn Hữu, F. Valley
- Katakorp, Long Beach
- J&R Printing, Garden Grove

■ Cho 1/2 Nụ Cười	10 vé x \$2=	\$20
■ Cho 1 Nụ Cười	20 vé x \$2=	\$40
■ Cho 2 Nụ Cười	40 vé x \$2=	\$80

■ CHƯƠNG TRÌNH CFC & PENNY DRIVE

Trong 4 tháng qua (5-9/95), SAP-VN đã thu được tổng cộng \$1,581 từ các hộp quyên tiền tại các cơ sở thương mại khắp nơi, đặc biệt là vùng quận Cam, Nam Cali. Số tiền này sẽ được sử dụng trong việc giúp đỡ các trẻ em nghèo, khuyết tật.

SAP-VN xin chân thành cảm ơn các cơ sở thương mại và quý vị khách hàng hảo tâm đã ủng hộ chương trình quyên góp tiền lẻ của SAP-VN.

Quý vị có đồng pennies và muốn tặng hội, xin mang đến văn phòng SAP-VN vào mỗi Thứ Bảy, hoặc gọi cho chúng tôi đến lấy. Dù chỉ là những đồng xu nhưng góp gió thành bão và tích tiểu thành đại, chúng ta có thể giúp được nhiều trẻ em nghèo bất hạnh ở Việt Nam.

SAP-VN rất mong sẽ nhận được sự tiếp tay của các thân hữu trong việc phát triển chương trình này ở các địa phương có nhiều

đồng bào Việt Nam cư ngụ.

■ CHUYẾN CÔNG TÁC VIỆT NAM CỦA ANH NGUYỄN NGỌC THÀNH

Vào trung tuần tháng 7 vừa qua, anh Nguyễn Ngọc Thành (Chủ tịch SAP-VN) đã thay mặt Hội đi công tác năm tuần lễ ở Việt Nam.

Chuyến đi này nhằm đánh giá hiệu quả của chương trình tặng y vật liệu cho các bệnh viện; cải tiến và hoàn chỉnh chương trình phẫu thuật vá môi và chỉnh hình; đồng thời tìm hiểu khả năng triển khai những chương trình trợ giúp của SAP-VN đến các tỉnh.

Trong 5 tuần lễ ở Việt Nam, anh Thành đã đến thăm và trao đổi về khả năng trợ giúp của hội SAP-VN với các tỉnh Long An, Kiên Giang, Sông Bé, Bình Thuận, Ninh Thuận, Thái Bình, Hà Bắc và Bắc Thái.

Ngoài việc giới thiệu về những chương trình trợ giúp của SAP-VN như chương trình vá môi, chỉnh hình, tặng y vật liệu cho bệnh viện đa khoa tỉnh, vấn đề hợp tác giữa các cơ quan trách nhiệm của và hội cũng được bàn thảo cụ thể và kỹ lưỡng.

Anh Thành đã đến thăm các bệnh viện được SAP-VN gửi tặng trang thiết bị y khoa để tìm hiểu thêm về phương cách sử dụng, nhu cầu thực tế và đánh giá hiệu quả của những quà tặng y khoa. Nói chung việc quản lý và sử dụng hàng viện trợ của SAP-VN rất chặt chẽ, đáp ứng được nhu cầu của bệnh viện.

Qua tiếp xúc, trao đổi với các cơ sở y tế, bác sĩ, nhóm CTXH và cơ quan trách nhiệm các tỉnh có liên quan đến chương trình (CT) Chỉnh hình và Vá môi, anh Thành đã thu thập được nhiều dữ kiện cụ thể nhằm hoàn chỉnh cách thức tổ chức CT Vá Môi và Chỉnh hình. Nội dung thực hiện hai CT này đã được chính thức bổ khuyết tu sửa để bắt đầu áp dụng trong năm 1996.

Cũng trong chuyến đi này, anh Thành đã đại diện hội SAP-VN để ký văn bản hợp tác chính thức với nhóm CTXH Thiện Nguyện và nhóm CTXH Trường Nha Khoa. Mặt khác, anh Thành cũng đã nhận dịp này thu thập dữ kiện để phối kết thúc kết chương trình hoạt động năm 1996.

■ Thư Bạn Đọc

■ Em muốn quý hội dành số tiền nhỏ nhoi kia cho chương trình và mỗi đồng thời em muốn tỏ lòng hâm mộ quý anh chị và quý cô chủ thành viên của hội đã có lòng từ bi lo lắng giúp đỡ các trẻ mồ côi nghèo khổ bệnh tật ở quê nhà. Chúc quý cô chủ luôn mạnh khỏe để phục vụ lý tưởng. -Huyền Quỳnh Như (Westminster, CA)

■ Chúng tôi rất khâm phục là các anh chị đã chịu khó lăn xả vào công việc thiện nguyện, đem lại những niềm vui không nhỏ đến những trẻ em Việt Nam bất hạnh.

Tại San Diego, một số bác sĩ trẻ chúng tôi sẽ sẵn sàng tiếp tay nếu quý anh chị cần đến. Xin cứ vui lòng liên lạc. - Thân ái, Minh N. Ho, MD (San Diego, CA)

■ Rất xúc động và vui mừng về kết quả hoạt động của các anh chị trong ba năm qua. Chúc các anh chị thật nhiều sức khỏe và may mắn để có cơ hội giúp đỡ những trẻ em bất hạnh. - Dr. Nguyễn Hữu Xương (San Diego, CA)

■ Tôi muốn ủng hộ 30 dollars cho một bé gái nghèo khó bẩm sinh sút mồi, nhờ lòng vị tha của quý vị, sẽ có nụ cười tươi vui, đầy tin tưởng nơi đồng bào yêu quý; sẽ cố gắng học tập, để trở thành 1 cô giáo các em V.N. nghèo khó khác, và sẽ lấy được 1 người chồng V.N. hiền hậu, đức hạnh, biết thương vợ con, và đồng bào - ÔB. Trần Công Thiện (Daytona Beach, FL)

■ Dear Ms. Ress,

Đọc Green Cross số 11, trang 3 về bài viết trong mục Letter From A Volunteer, tôi phải ngừng đọc nhiều lần vì xúc động, nước mắt và nước mũi chảy... Kèm theo đây, gia đình tôi đóng góp \$35.00 và rất mong được liên lạc với chị Oanh Ress. Đa tạ.

Kính mến, thân ái và cảm phục toàn thể anh chị em SAP-VN và xin được nối vòng tay lớn. - Victor Trinh (Houston, TX)

■ Thân gửi các anh chị hội SAP-VN,

Kèm theo là chi phiếu ủng hộ \$20 nhằm phổ biến Green Cross đến các bạn cùng sở làm, xin gửi cho tôi 4 bản mỗi kỳ.

Tôi đã có dịp nói chuyện về Green Cross với một số bạn bè rồi nhưng nếu có thể được phiền anh chị gửi bản tin đến một số bạn sau đây ..., với hy vọng không nhiều thì ít họ sẽ giúp đỡ được một phần nào, nhằm

đem lại một nguồn vui nho nhỏ cho các đồng bào kém may mắn ở VN - Chung D Phung (Anaheim, CA)

■ Thư Viết Nam

SAP-VN vừa nhận được một số thư cảm ơn của các cháu ở Bình Thuận đã được hội bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình. Green Cross xin trích đăng để chia sẻ cùng bạn đọc và quý ân nhân.

■ Nguyễn Minh Dương (15 tuổi, Khu phố 6, Thị trấn La Gi, Huyện Hàm Tân, Bình Thuận)

Cháu bị tật ở chân phải, được quý hội khám và đưa đi thành phố để điều trị. Nay bệnh tật của cháu đã giảm bớt nhiều. Đó là nhờ sự quan tâm giúp đỡ của hội. Cái ơn này cháu không bao giờ quên được. Cháu không biết làm gì để đáp đền lại công ơn trên. Cháu thành thật ghi ơn.

■ Bùi Thị Kim Liên (17 tuổi, Hàm Tân, Bình Thuận)

Hồi nhỏ cháu bị co rút bàn chân phải. Gia đình cháu nghèo nên không có tiền mà chữa. Được hội đưa đi giải phẫu và chăm sóc cháu thật nhiệt tình, nay chân cháu đã đi lại dễ dàng. Nhờ sự quan tâm của hội và các ân nhân nên chân cháu không còn tật nguyền. Cháu rất sung sướng và gia đình cháu rất vui. Cháu cầu xin ơn trên cho hội mọi sự bình an để giúp đỡ cho các trẻ tật nguyền khác nữa.

■ Nguyễn thị Mỹ Ngọc (13 tuổi, Thôn 1, xã Huy Khiêm, Tánh Linh, Bình Thuận)

Đầu thư cháu gửi đến hội lời chúc luôn mạnh khỏe để lo cho các cháu có một cuộc đời biết đi đứng, học hành và làm người khỏi bị thiệt thòi, mất mát. Được hội giúp phẫu thuật cháu sung sướng và cảm động quá. Cháu không biết lấy gì đền ơn hội nên viết những giòng chữ này thành kính và biết ơn hội. Cháu không bao giờ quên công ơn to lớn ấy trong đời của cháu.

■ Nguyễn thị Huệ (xã Huy Khiêm, huyện Tánh Linh, Bình Thuận)

Cháu ở quê miền núi, bị bệnh bại liệt 14 năm. Cháu đang học lớp 8. Cháu đã vào bệnh viện và đã được giải phẫu. Nhờ sự giúp đỡ của hội đã tận tình quyên góp để lo cho cháu, lòng cháu không sao quên được. Cháu hứa với hội cháu sẽ cố gắng học để

thành người sau này.

■ Lục văn Hiền (xã Hàm Phú, Hàm Tân, Bình Thuận)

Khi nhìn thấy hai chân được thẳng ra em rất là xúc động. Sau thời gian tập, em đứng bằng nạng run run chưa vững nhưng em rất lấy làm sung sướng. Em nghĩ rằng với sự cố gắng tập luyện em sẽ đi được. Em rất cảm ơn hội SAP-VN và các bác sĩ đã cho em một món quà quý giá không gì sánh bằng. Em chân thành cảm ơn hội.

■ Nguyễn thị Xinh Hoa (14 tuổi, xã Hàm Hiệp, Hàm Thuận Bắc, Bình Thuận)

Con đã được mổ chân vì bị sốt tê liệt. Nay chân con đã thẳng ra. Con còn phải đi giày nẹp và tập luyện một thời gian. Con sẽ cố gắng tập luyện để khỏi phụ ơn hội SAP-VN. Con cảm ơn hội đã lo lắng và giúp đỡ cho con.

TIN LŨ LỤT MIỀN TÂY

Theo tin tức báo chí và tin từ VN, các tỉnh đồng bằng sông Cửu Long và miền Trung bị ảnh hưởng lũ lụt khá nặng nề từ tháng 9 đến nay. Theo tin của hãng Reuter, An Giang là tỉnh bị thiệt hại nhiều nhất. 43 trong số 46 người bị thiệt mạng ở An Giang là trẻ em.

SAP-VN vừa nhận được thư của Ủy ban Bảo vệ & Chăm sóc Trẻ em Long An và đại diện nhóm công tác xã hội Thiện Nguyện để nghị xin hỗ trợ kinh phí giúp trẻ em vùng lũ lụt. SAP-VN đang tìm cách hữu hiệu và khả thi nhất để tổ chức cứu trợ cho nạn nhân lũ lụt, đặc biệt là trẻ em.

Chúng tôi sẽ tường trình việc này trong số báo tới. Kính mong quý vị mạnh thường quân và thân hữu góp tay với SAP-VN để chia sẻ phần nào nỗi cơ cực của đồng bào nạn nhân lũ lụt.

Mọi chi tiết xin vui lòng liên lạc văn phòng SAP-VN (714) 537-4877

ĐÍNH CHÁNH

Số báo Green Cross 11, trong phần thư bạn đọc trang 6, đầu đề đúng ra là "Thư Bạn Đọc", đã in sai là "Tin Hoạt Động Ở Việt Nam". Mong quý bạn đọc thứ lỗi.

CHƯƠNG TRÌNH TẶNG VẬT LIỆU Y KHOA CẦN SỰ ĐÓNG GÓP

Trong hai năm qua, Chương trình Tặng Vật Liệu Y Khoa (Medical/Hospital Supplies) của hội SAP-VN đã gửi tặng 4 đợt hàng cho các bệnh viện ở Sài Gòn.

Ba đợt đầu, SAP-VN được tổ chức Operation USA giúp chuyển hàng miễn phí. Đợt thứ tư là một container dài 40 ft (gồm y vật liệu trị giá khoảng **200,000 USD**), do SAP-VN tự lo kinh phí, được chuyển giao đến BV Nhi Đồng I & II, Từ Dũ, Trường Đại học Y Dược và Viện Răng Hàm Mặt ngày 07/9/95.

Qua kiểm tra thực tế việc sử dụng những trang thiết bị y khoa do hội gửi tặng tại các bệnh viện, chúng tôi nhận thấy việc quản lý, sử dụng những tặng phẩm trang thiết bị y khoa rất chặt chẽ, đáp ứng được nhu cầu thiết thực cho việc chăm sóc, chữa trị cho những bệnh nhân nghèo ở Việt Nam.

Tháng 7&8/95, đại diện của SAP-VN đã đến thăm thực tế và làm việc với một số bệnh viện đa khoa tỉnh (BVĐK) ở Việt Nam. Hầu hết các BVĐK tỉnh đều có nhu cầu về trang thiết bị y khoa rất lớn và rất mong được trợ giúp. Vừa qua, SAP-VN nhận được văn thư xin tặng phẩm y khoa của các BVĐK tỉnh Sông Bé, Bình Thuận, và Ninh Thuận.

Được hãng Baxter, nhóm Medic of Illinois, và nhiều cơ sở y tế ở Hoa Kỳ liên tục giúp tặng, SAP-VN hiện có một số lượng lớn trang thiết bị y khoa tồn kho (syringe, kim, găng tay, thuốc sát trùng, ống dây truyền máu, truyền dịch,...) sẵn sàng để gửi tặng BVĐK của các tỉnh. Tuy nhiên, ngân sách hoạt động của SAP-VN lại không đủ để trả chi phí gửi những trang thiết bị này về Việt Nam.

Đứng trước tình trạng khó khăn này, **SAP-VN thiết tha kêu gọi quý vị mạnh thường quân (đặc biệt là quý vị ở trong ngành Y) tiếp tay đóng góp một phần chi phí để SAP-VN có thể gửi những trang thiết bị y khoa đến cho các BVĐK tỉnh.** Lòng hảo tâm của quý vị sẽ trực tiếp cứu giúp những bệnh nhân nghèo đang được điều trị ở các bệnh viện tỉnh. Chân thành cảm ơn sự quan tâm và lòng nhân ái của quý vị đối với đồng bào nghèo khổ ở Việt Nam. Copy chứng từ chi phí chuyển container về VN sẽ được gửi đến quý vị để tường.



Vật liệu y khoa được bốc dỡ xuống từ container tại sân trường Đại học Y Dược Sài Gòn trước khi giao tặng cho các bệnh viện.

Unloading of SAP-VN's donated medical supplies at the medical school in Saigon before being distributed to hospitals.

* Chi phí vận chuyển một container quà y tế về Việt Nam trung bình là \$3,500, bao gồm cước phí hàng hải và các thủ tục liên hệ.

** Mỗi container quà y tế trị giá khoảng 100,000 USD - 200,000 USD



Đại diện của SAP-VN, PACCOM và các bệnh viện đón nhận tặng phẩm vật liệu y khoa.

Representatives of SAP-VN, PACCOM, and hospitals witness the arrival and distribution of donated medical supplies.

List of Financial Contributions

(July 16 to October 15, 1995)

Dr. Nguyen Huu Xuong, San Diego, CA	200	Mr&Mrs. Tran Van Bay, Fountain Valley, CA	50
Mr&Mrs William Kolhman, Newport Beach, CA	200	Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	20
Mr. Tran Van Lieu, Houston, TX	10	Miss Nguyen Thi Dung Hanh, Garden Grove, CA	20
Mr&Mrs Ngo Dinh Long, Cerritos, CA,	200	Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	40
Ms. Thai Mac Sandy Phuong, Gardena, CA	50	Mr. Bui David, Garden Grove, CA	20
Mr&Mrs Pham Gia Hoa, Costa Mesa, CA	657	Mr&Mrs. Le DanLam&Tuyet, Houston, TX	50
Ms. Dong-Matsuda X. Suzie, Santa Ana, CA	64.64	Ms. Nguyen Linda, San Pedro, CA	100
Mr&Mrs Nguyen Sharon&Charlie, Garden Grove, CA	90	United Way Washington DC	44.98
Mr. Phung Dac Chung, Anaheim, CA	20	Mr. Le Minh Tuan, Westminster, CA	10
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	40	Mr&Mrs. Truong Ngoc Thach, San Bernadino, CA	60
Mr&Mrs Duong Huu Thai, Houston, TX	100	Em bé Nguyễn Kim, Cerritos, CA	60
Mr&Mrs. L. R. Fuchs, Jr., Gilbert, AZ	10	Ms. Pham Tuong Vy, Santa Ana, CA	50
M. Nghiem Ngo Hong San, Texas City, TX	10	Mr&Mrs. Dang Nga-Duc, San Jose, CA	30
Mr&Mrs. Pham Van Chi, Irvine, CA	30	Ms. Betty Margolis, Huntington Beach, CA	30
Ms. Pham Thi Yen, Orange, CA	100	Miss Huyen Quynh Nhu, Westminster, CA	30
Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	100	Mr&Mrs. Hong Thong&Anh Dao, Morgan Hill, CA	35
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	160	Dr. Ho N Minh, San Diego, CA	100
Ms. Pham Ngoc Mai, Oxnard, CA	100	Mr&Mrs. Tran Cong Nga, Fremont, CA	600
Mr&Mrs. Mai Van Ba, Groves, TX	20	Mr. Pham Phiet, Houston, TX	30
Mr&Mrs. Phan Van Tuong, Westminster, CA	20	Mrs. Ly Thi Lang, Reseda, CA	200
Ms. Nguyen Nhu Thuy, Pearland, TX	50	Dr. Nguyen Bang, Phoenix, AZ	20
Mr Trinh Victor, Houston, TX	35	Mrs. Pham T Trinh, Houston, TX	100
Mr. Nguyen Thanh Son, Long Beach, CA	50	Mr. Howard Bale, Los Angeles, CA	5
Mr&Mrs. Tran Cong Thien, Daytona Beach, FL	30	Mrs. Than Thi Nhan Ly, Santa Ana, CA	30
Mr&Mrs. Nguyen M Vuong, Austin, TX	20	Mr. Nguyen Do Dung, Redmond, WA	20
Mr&Mrs. Tran My, Manhattan Beach, CA	100	Mr. Ngo Quoc Thang, Palm Springs, FL	20
Ms. Tran Thi Thanh Chi, El Monte, CA	20	Dr&Mrs. Nguyen Manh, Mission Viejo, CA	500
Mr&Mrs. Chau Lam. Grand Rapids, MI	15	--- DONATION RECEIVED:	\$5,251.62
Miss Vo Lani, Westminster, CA	150	--- FUNDRAISING PROCEEDS:	\$4,545.00
Mr. Phan Thanh My, Japan	100	TOTAL	\$9,796.62
Mr&Mrs. Nguyen Thoa Chanh, Sugar Land, TX	50		
Mr. Vu Aaron, Yorba Linda, CA	75		

All contributions are tax-deductible as allowed by law. ■ Please bring any errors to our attention.

Thank You For Your Kind Concern & Support!

Phiếu Ủng Hộ và Đặt Bản Tin

HỌ VÀ TÊN: Ông ☐ Ông/Bà ☐ Bà ☐ Cô ☐ PHONE: _____

ĐỊA CHỈ: _____

☐ Tôi muốn ủng hộ \$ _____ cho: _____ (Chi phiếu xin vui lòng để tên **SAP-VN**)

☐ Xin ghi tên tôi (và các thân hữu đính kèm) vào danh sách độc giả Green Cross.

☐ Tôi muốn giúp phổ biến bản tin Green Cross. Xin gửi cho tôi _____ bản mỗi kỳ.

Lời dặn: _____

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # _____ Contribution # _____
Recorded by: _____ Date: _____

Number of donations _____ Check / M.O.# _____
Receipt Issued []

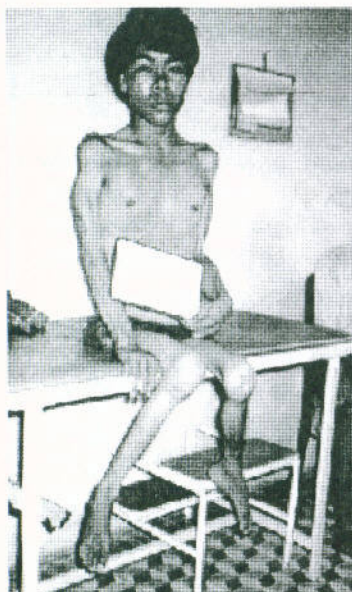
GC#12

Together We Can Make A Difference!

Ảnh em Lục Văn Hiến (16 tuổi, quê ở Hàm Tân, Bình Thuận) ngày nhập viện, nằm bệnh viện sau khi mổ và về quê tập đi.

... Khi nhìn thấy hai chân được thẳng ra em rất là xúc động. Sau thời gian tập, em đứng bằng nạng run rẩy chưa vững nhưng em rất lấy làm sung sướng. Em nghĩ rằng với sự cố gắng tập luyện em sẽ đi được. Em rất cảm ơn hội SAP-VN và các bác sĩ đã cho em một món quà quý giá không gì sánh bằng. Em chân thành cảm ơn hội.

"... When I saw my legs were straightened, I was so thrilled. With the help of physical therapy, I could stand up on crutches. Though a little shaky and unstable, I felt incredibly happy. I think that by trying very hard, I will be able to walk. I am grateful to SAP-VN and the doctors who have given me a precious gift which cannot be compared."



Em Nguyễn Văn Được, 8 tuổi ở Bình Thuận, tươi cười tập đi sau ngày được cắt băng bột xong.

Duoc Nguyen, 8 year old from Binh Thuan province, is happy to practice his first steps at hospital hall. Thanks to your generous financial support.



■ XIN TIẾP TAY SAP-VN BẰNG CÁCH GIỚI THIỆU HOẠT ĐỘNG VÀ BẢN TIN CỦA HỘI ĐẾN CÁC THÂN HỮU HẢO TÂM KHÁC ■

Social Assistance Program for Vietnam
A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275

ENGLISH SECTION INCLUDED

Together, We Can Make A Difference!



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 12 ■ Oct.-Dec 95

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

A Humanitarian Relief Organization
California Nonprofit Corp. No. 1838385

10608 Garden Grove Boulevard
Garden Grove, California 92643
Phone & Fax (714) 537-4877
■ ■ ■

BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm. D.
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.
Hung Duy Le
Bang Cong Nguyen
Chau Phuong Nguyen, O.D.
Thanh Ngoc Nguyen
Vinh Quang Pham
Oanh Ress
■ ■ ■

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH NGOC NGUYEN, President
HUNG DOAN VU, General Secretary
VINH DINH DANG, Treasurer

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-NV) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization. It was founded in 1992 by a group of young professionals in California.

■ SAP-NV was incorporated as a charitable corporation by the state of California under franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation. SAP-VN is also classified as a tax exempt, publicly supported organization by the IRS under section 501(c)3.

SAP-VN always provides its patrons with tax deductible receipts as permitted by law.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people in Vietnam, especially needy and handicapped children.

All help is given directly to the needy by SAP-VN's representatives, members, and associates, friends... in Vietnam.

Letter from SAP-VN

Dear Friends,

After spending five weeks in Vietnam, Mr Thanh Nguyen, SAP-VN's president, successfully completed his working trip and returned to California on August 18. While visiting many places, meeting with local contacts and collaborative agencies, Thanh had a chance to collect data and evaluate the effectiveness of SAP-VN's programs. Overall, Thanh's trip resulted in many good outcomes. Due to the lack of a field director and the geographical distance, several changes and adjustments have been made to create a smoother and more efficient mechanism to monitor the implementation of SAP-VN's programs.

In order to improve the orthopedic and corrective surgery programs, a uniform implementation plan for these programs was drafted with input from all parties involved. The plan specifies a step-by-step procedure to carry out the programs, responsibilities of SAP-VN and of local agencies, and a systematic way of communication. With the success of the orthopedic and corrective surgery programs in the past two years, SAP-VN looks forward to expanding these programs to other provinces in 1996.

The medical supplies donation program was evaluated and given high remarks for its usefulness and effectiveness. The donated medical supplies really meet the basic needs of hospitals which serve all patients in southern Vietnam. With donations of medical, hospital supplies from Baxter and other organizations in the U.S., SAP-VN can easily expand this program to provincial hospitals. The challenge here is how to afford the cost of shipping (\$3500/40ft container) and warehouse rental (\$500/month). SAP-VN hopes that our donors will help us to resolve the funding problem for the medical supplies donation program. Our goal is to ship about 4 containers per year which amounts to \$20,000/year.

To provide free medical examinations, free medicine, and dental treatment to people in rural and remote areas, SAP-VN resumes its support of two mobile healthcare groups: Thien Nguyen and School of Dentistry. Each group will receive \$250/month, starting in Oct, 95. All members of the groups are volunteer doctors, dentists and healthcare professionals. Besides the monthly monetary support, SAP-VN also donates medicine and medical supplies to these groups.

In education, SAP-VN continues to provide free meals for students at Da Thien School for Handicapped Children. The school currently enrolls 99 students including 45 deaf, 12 paralyzed, and 42 Down syndrome. On the other hand, the scholarship program will be replaced by the Academic Award Fund. Can Tho Teacher's College is the first school to receive the Academic Award Fund. The fund will give annual awards to teachers and students with distinguished academic achievements. With this fund, SAP-VN hopes to encourage and help many more teachers and students.

Dear Friends,

The board of directors met in September to prepare for 1996 plan. Based on our manpower, financial status, and the results of SAP-VN's programs in Vietnam, the board decided to maintain current programs. The 1996 budget is tentatively set at \$60,000. There are many disadvantaged people in Vietnam that SAP-VN wishes to help, but the limited resources force us to constrain our commitment to the most effective and feasible programs. SAP-VN always needs your participation and contribution to lend a helping hand to the poor, needy people and children in Vietnam.

Please continue your support. Together, we have and will make a difference in many people's lives.

■ DA-THIEN SCHOOL FOR HANDICAPPED CHILDREN

For the school year 1995-96, SAP-VN continues to fund meal programs for students at Da Thien School for Handicapped Children in Nha Be. Da-Thien currently enrolls 99 students, among those, 30 students live on campus.

To keep up with inflation and high cost of living, SAP-VN has increased the funding from 2,000 VND/meal to 2,500 VND/meal. Thus, the cost for each on-campus student is 5,000 VND/day and for each off-campus student is 2,500 VND/day. On the average, the free meal program for 99 students will cost 824 USD/month. **Total budget for the whole school year (9/95-6/96) is 7,416 USD** (exchange rate: 11,000 VND/1 USD).

SAP-VN is proud to be a sponsor of Da-Thien School for Handicapped Children and would like to invite our readers and friends to visit the school on your next trip to Saigon, Vietnam.

Address: 78/12 Ap 5, Xa Tan Thuan Tay, Huyen Nha Be, HCM City, Phone: 848-728167, Mrs. Nguyen Thi Mai, Principal.

■ ORTHOPEDIC SURGERY PROGRAM

With support from many donors in the past 2 years, SAP-VN orthopedic surgery program has successfully sponsored 81 handicapped children to have corrective surgery.

This year, SAP-VN pledged to provide the cost of orthopedic surgery for 20 children of Binh Thuan province. In September, we decided to sponsor 4 more cases, raising the **total of sponsored cases from Binh Thuan province to 24**. Currently, 15 children out of 24 have gone through complete surgery.

On behalf of the handicapped children, SAP-VN would like to acknowledge the generous contributions from our sponsors and friends. These contributions have made our program not only a great success but also brought to these sponsored children the most precious gift that will last throughout their lives, **"A Chance to Walk."**

We are proud to recognize the following sponsors who helped us make our Orthopedic Surgery Program in Binh-Thuan possible: 1. Pham Thi Ut; 2. Holly Ngo & Linda Nguyen; 3. Dr&Mrs Nguyen Manh; 4. Vietnam Forum Foundation; 5. Tran Cong Nga; 6. Ly Thi Lan.

■ SAP-VN HELPED RAISE FUND FOR CAM THANH KINDERGARTEN, HOI AN

During a trip to Vietnam in 1994, Mr. Huynh Phuoc Duong, SAP-VN board director, visited Cam Thanh Kindergarten in Hoi An and was asked for support. Upon his return to California, Duong has campaigned among his friends and family to raise approximately \$700. In August 1995, SAP-VN president, Mr. Nguyen Ngoc Thanh, during his trip to Vietnam, visited Cam Thanh and presented **\$700** to the school principal.

The school has purchased the following items for its 8 remote classrooms: 8 cassette recorders, 8 guitars. About \$80 will be used as annual awards for 16 outstanding students.

Mr. Huynh Phuoc Duong is planning the following projects when more funds are available.

1. 50 sets of student chairs and desks; 2. Build 8 restrooms;
3. Build 8 fresh water wells (with manual pumps).

■ CLEFT-PALATE CORRECTIVE SURGERY PROGRAM

During 1995, SAP-VN has had contract with the Southern Institute

of Odonto-Stomatology (Saigon) to perform corrective surgery for cleft-lip/palate children of Kien Giang province. However due to workload, the institute was not able to fulfill the contract.

To keep our cleft-palate corrective surgery program in Kien Giang going as planned for 1995, SAP-VN has authorized Kien Giang Children Care & Protection Committee to contract with other hospitals in Saigon and with Kien Giang General Hospital to perform corrective surgery for 150 cleft-lip and cleft-palate children.

The more complicated cases will be operated by hospitals in Saigon. Kien Giang General Hospital will perform surgery for simple cases. **The average cost of a cleft-palate case is \$70 and a cleft-lip case is \$40.** The current cost is relatively higher than last year's cost due to more required lab tests and higher hospital costs.

■ SAP-VN SCHOLARSHIP PROGRAM

In October SAP-VN's representative (in VN) distributed the second half (\$1,000) of scholarship fund to 40 students of Can-Tho Teacher's College. SAP-VN also started the Academic Award Fund (AAF) for Can Tho Teacher College as a pilot program to replace the scholarship program. The Academic Award Fund is a joint effort of SAP-VN, the Southern Institute of Educational Research and Training, and Can Tho Teacher College. According to the agreement, SAP-VN will deposit \$4,000 into a saving account. The interest earned from this account will be used to provide annual awards to outstanding students and teachers at Can Tho Teacher College.

The college will be responsible for the selection of recipients and distribution of the awards. The Southern Institute of Educational Research & Training will supervise the management of the fund. SAP-VN is the owner of the saving account. The purpose of the AAF is to reach out and help more students and teachers, to generate annual funding for this program with an initial amount deposited in the saving account. The AAF program if successful will be expanded to other provincial teacher colleges.

■ FREE HEALTHCARE PROGRAM

SAP-VN free healthcare program resumes its operation in 10/95. With the cooperation of two mobile healthcare groups in Saigon: Thien Nguyen and the School of Dentistry, **SAP-VN contribute \$250/month/group** to this program. This money is used to organize trips to rural and remote areas to provide free health examinations, free medicine, and dental treatment to poor people.

Thien Nguyen group is currently planning a trip to provide free healthcare to people in the flood regions of Tam Nong, Dong Thap in mid October. In November, this group will travel to Long Thanh, Dong Nai and Tuy Phong, Binh Thuan.

The members of both volunteer mobile healthcare groups are mainly doctors, dentists, pharmacists who are willing to donate their time and skills to help the poor and needy people of Vietnam. SAP-VN is proud to work with these volunteers and is planning on sponsoring them on a long term basis.

■ SAP-VN MEDICAL SUPPLIES DONATION PROGRAM

Our 40 foot container of 35 palletes of medical supplies arrived at Saigon port on June 27, 1995. After many delays and numerous procedures, on Sept 7, 1995, in the presence of PACCOM, the supplies were finally distributed to 5 recipient parties: Children Hospital I & II, Tu Du Hospital, School of Medicine and Pharmacy, Saigon, and the Institute of Odonto - Stomatology.

During his trip to Vietnam, Thanh Nguyen visited the hospitals which received SAP-VN medical supplies donations in the past. With feedback from hospital personnel and observing firsthand the use of the donated medical supplies, Thanh was very impressed and pleased with the usefulness and effectiveness of the medical supplies program. Even though the program utilizes a huge amount of manpower and money, it is worthy and really meets the needs of hospitals in Vietnam.

To explore the feasibility of expanding the medical supplies donation program to provinces, Thanh Nguyen also visited several provincial general hospitals in both North and South VN. Thanh observed that the provincial hospitals are lacking basic medical supplies such as gloves, syringes, needles, IV sets,... With regular donations from Baxter and other organizations in the U.S., SAP-VN can provide these basic medical supplies to provincial hospitals.

Considering the needs and the resources available, SAP-VN has decided to donate medical supplies to provincial hospitals. Currently, SAP-VN is preparing the next shipment of a 40 foot container of medical supplies to be donated to general hospitals of Binh Thuan, Ninh Thuan, and Song Be. Hopefully, this shipment will be sent by the end of 1995.

To maintain the medical supplies donation program, SAP-VN has to pay \$500/month for warehouse rental. **The cost for shipping a 40 foot container is \$3500/shipment.** Thus, it would cost \$20,000/year for 4 shipments or \$13,000/year for 2 shipments.

Since this program really benefits a lot of people, SAP-VN hopes that our donors and other foundations, organizations will join our effort to provide hospitals in Vietnam with basic medical supplies.

■ SAP-VN FUNDRAISING DANCE

With the help from the management of Majestic Dancing Club (Huntington Beach, CA), a fundraising dance was organized on Friday, Sept 22. All 350 tickets were sold at \$15/ticket. The proceeds from this event will be used to provide funding for orthopedic surgery program to benefit handicapped children. After all expenses, **the event raised an amount of \$4,545** which can cover the cost of surgery for about 20 children.

The fundraising dance was organized and supervised by Mrs. Tram Anh Long. On behalf of the children who will benefit from the proceeds of this event, we would like to express our gratitude to the management of Majestic Dancing Club, SAP-VN volunteers and friends who joined and supported the event, and especially, to Mrs. Tram Anh Long whose effort, enthusiasm, and dedication are admirable and commendable.

SAP-VN is tentatively planning for our next fundraising dance events in May and October 1996. We look forward to seeing you there. Thank you!

■ MEDICAL JOURNALS & TEXTBOOKS DONATION

SAP-VN has received numerous volumes of medical journals and textbooks. We are actively sorting, inventorying and packing the journals and books to be sent to the School of Medicine in Saigon. SAP-VN hopes that the journals and books will help the faculty and students of the School of Medicine acquire current knowledge in the medical field.

SAP-VN wishes to thank Dr Bui Minh Duc, Dr Pham Thanh Dat, Dr Nguyen Viet Cuong, Mr Nguyen Huu Dung (Daniel Freeman Memorial Hospital), Mr Huynh Phuoc Duong (Cedar Sinai Medical Center) for their donations of journals and textbooks.

Thanks to Mr. Doan Kien Trung for inventorying and packing, and

to Loan, Lan, Truc, Brian, Tho for countless hours of sorting the journals. Your contributions are greatly appreciated.

■ SAP-VN ANNUAL RAFFLE FOR "A SMILE FOR A CHILD"

In an effort to raise fund for the corrective surgery program, SAP-VN is organizing the annual raffle ticket sale. **The 1995 "A Smile for A Child" Raffle features 10 cash prizes, all donated by our good-hearted friends.** The cost of printing tickets and fliers is donated by BIS Printing & Graphics (Garden Grove, CA). Thus, there is no expense for this special event. This year SAP-VN's goal is to sell all 7,000 printed tickets. The proceeds will benefit the cleft-lipped/palate children.

Tickets are currently on sale at SAP-VN's office. **The price is \$2/ticket.** Also, we'll be glad to mail the tickets to you. Please make check payable to SAP-VN, memo: Raffle Tickets. Please call: SAP-VN (714) 537-4877 or Mrs. Tram Anh (310) 860-8960 or Mrs. Anh Tuyet (714) 831-5830.

SAP-VN wishes to express our gratitude and appreciation to the donors of the raffle cash prizes: Dr. Duong Quynh Hoa, Dr. Duong Hai Yen, Dr. Huong Anh Ngo Long, Dr&Mrs. Pham Nguyen Huu, Katacorp (Long Beach), J & R Printing (Garden Grove).

* Winning tickets will be drawn on Dec 9, 1995 at SAP-VN's office. Winners need not to be present at drawing. SAP-VN will inform winners. Winning numbers will be posted at SAP-VN's office and also printed on the next Green Cross newsletter.

■ CHANGE FOR CHILDREN & PENNIES DRIVE

From April to September 95, SAP-VN collected an amount of \$1,581 from donation boxes placed at various business locations in southern California and Arizona. SAP-VN greatly appreciates your help. The change, no matter how small, will add up to a big amount to benefit the poor and disadvantaged children in Vietnam.

If you have a lot of pennies and don't know what to do with them, please donate them to SAP-VN. Your contribution can help provide free meals for students at Da Thien School for Handicapped Children or other SAP-VN's programs for the children in Vietnam. Please bring your pennies to SAP-VN's office or call us to pick up.

Thank you for your support!

EXPENSES FOR THANH NGUYEN'S VIETNAM TRIP

July 12 - August 18, 1995

1. Airline Tickets	\$978.00
2. Visa Fee	20.00
3. Expenses in Vietnam	689.63
a. Car Rental in South VN	212.18
b. Car Rental in North VN	179.00
c. Organization Fee for PACCOM	90.00
d. Hotel Rooms at Kiên Giang, Ninh Thuận, Hà Nội	208.45
TOTAL EXPENSES:	\$1687.63

Note: Other expenses were provided by Mr. Nguyen and friends.

SAP-VN ANNUAL FUNDRAISING RAFFLE FOR

"A Smile for A Child" Project

One 1st PRIZE	—	\$800
One 2nd PRIZE	—	\$400
One 3rd PRIZE	—	\$200
Two 4th Prize	—	\$100
Five 5th PRIZE	—	\$ 50

Sponsored by:

- Dương Quỳnh Hoa, D.D.S. (Garden Grove)
- Dương Hải Yến, D.D.S. (Garden Grove)
- Phạm Nguyễn Hữu, M.D. (Westminster)
- Hương-Anh Ngô Long, M.D. (San Pedro)
- Katacorp (Long Beach)
- Hương-Anh Ngô Long, M.D. (San Pedro)
- J & R Printing (Garden Grove)
- Katacorp (Long Beach)

\$2.00 / ticket

**Fundraising Proceeds To Benefit The Corrective Surgery Program
For Underprivileged Children In Vietnam.**

DRAWING: 6 P.M. Saturday December 9, 1995 at SAP-VN office

Winning numbers will be printed in SAP-VN newsletters
and posted at its office.

To help bring back:

1/2 Smile: 10 tickets @ \$2.00/each = \$20

1 Smile: 20 tickets @ \$2.00/each = \$40

2 Smiles: 40 tickets @ \$2.00/each = \$80

(* Estimated cost for simple cases)

For Tickets, please call:

Mrs. TRÂM-ANH (310) 860-8964

Mrs. ÁNH-TUYẾT (714) 831-5830

SAP-VN OFFICE (714) 537-4877

Together We Can Make A Difference!



Before



After

Social Assistance Program for Vietnam

Contribution & Newsletter Subscription Form

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

Name: M_____

Phone: _____

Address: _____

☐ I would like to contribute USD _____ for _____

☐ Please add my name to your mailing list.

☐ I would like to help with distributing Green Cross Newsletters.

Please send me _____ copies per issue.

*Please give a helping hand to
the unfortunate children!*

Note: _____

GC#12

Together, We Can Make A Difference!

Account # _____

Contribution # _____

N.O.D. _____

Check# _____

Recorded by _____

Date _____

Receipt issued []